

Francesca Irene Koban

# Cavour e l'italiano

## Analisi linguistica dell'epistolario

*vai alla scheda del libro su [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)*



Edizioni ETS



[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Volume pubblicato con il contributo  
del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari  
dell'Università degli Studi di Padova*

© Copyright 2017

Edizioni ETS

Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)

[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Distribuzione*

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

*Promozione*

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884675037-2

# SOMMARIO

I.	INTRODUZIONE	11
1.	La formazione linguistica del conte di Cavour	15
1.1.	<i>Primi studi e formazione (1818-1831)</i>	18
1.2.	<i>La scelta dell'italiano (1831-1850)</i>	24
2.	Edizioni di scritti cavouriani e criteri di costituzione del corpus	31
2.1.	<i>L'Epistolario di Cavour</i>	33
2.2.	<i>Gli altri scritti</i>	36
3.	Lo scrivente e la scrittura	38
3.1.	<i>Il genere della lettera</i>	38
3.2.	<i>Avvertenza metodologica</i>	41
3.3.	<i>Il corpus</i>	43
4.	Vocabolari e repertori	51
II.	PARAGRAFEMATICA E GRAFIA	55
1.	Usi interpuntivi e paragrafematici	56
1.1.	<i>Il punto fermo</i>	58
1.2.	<i>Trattino e mezzo punto</i>	58
1.3.	<i>Virgola</i>	60
1.4.	<i>Due punti, punto e virgola</i>	63
1.5.	<i>Punteggiatura espressiva</i>	64
2.	Aspetti grafici	65
2.1.	<i>Grafia: uso dei segni</i>	66
2.1.1.	<i>Segni notevoli</i>	66
2.1.2.	<i>Elisione</i>	66
2.1.3.	<i>Accenti</i>	68
2.1.4.	<i>Maiuscole</i>	68
2.2.	<i>La veste grafica delle parole</i>	72
2.2.1.	<i>Nomi stranieri</i>	72
2.2.2.	<i>Uso di j</i>	73
2.2.3.	<i>Composti</i>	74
2.2.4.	<i>Nessi ce/cie, ge/gie, sce/scie; palatali interne</i>	76
2.2.5.	<i>H etimologica e diacritica, q</i>	77
2.3.	<i>Devianze isolate</i>	78

III. FONOLOGIA	81
1. Vocalismo	81
1.1. <i>Vocalismo tonico</i>	81
1.1.1. <i>Dittongamento</i>	81
1.1.1.1. <i>Voci monottongate</i>	81
1.1.1.2. <i>Alternanza dopo palatale (figliolo / figliuolo e</i> <i>gioco / giuoco)</i>	84
1.1.1.3. <i>Conservazione del dittongo in cuopro, niego, sieguo</i>	85
1.1.1.4. <i>Dittongo dopo consonante + r (brieve, pruova, truova)</i>	85
1.1.1.5. <i>Intiero / intero</i>	86
1.1.2. <i>Forme notevoli</i>	86
1.1.3. <i>Anafonesi</i>	87
1.2. <i>Vocalismo atono</i>	87
1.2.1. <i>Estensione del dittongo in protonia</i>	88
1.2.2. <i>Chiusura di e in protonia (devoto / divoto)</i>	89
1.2.3. <i>Labializzazione della vocale protonica (domanda / dimanda)</i>	93
1.2.4. <i>Alternanza o / u (romore / rumore)</i>	94
1.2.5. <i>Alternanza a / e (danaro / denaro)</i>	96
1.2.6. <i>Alternanza e / u (escire / uscire)</i>	97
1.2.7. <i>Altre oscillazioni</i>	99
1.3. <i>Protesi di i davanti a s implicata</i>	99
1.4. <i>Apocope</i>	100
1.5. <i>Aferesi</i>	102
2. Consonantismo	102
2.1. <i>Grafia con scempia e doppia</i>	102
2.1.1. <i>Scempie</i>	103
2.1.2. <i>Doppie</i>	105
2.1.3. <i>In giuntura di parole</i>	107
2.2. <i>Lenizione</i>	108
2.2.1. <i>Alternanza occlusiva sorda / occlusiva sonora iniziale</i> <i>(castigo / gastigo)</i>	108
2.2.2. <i>Alternanza interna</i>	109
2.3. <i>Alternanza b / v (biglietto / viglietto)</i>	110
2.4. <i>Esiti di -rj-</i>	111
2.5. <i>Alternanza affricata palatale / dentale (beneficio / beneficio)</i>	111
2.6. <i>Alternanza tra affricata dentale e spirante</i>	112
2.7. <i>Assimilazione e conservazione dei nessi consonantici latini</i>	113
2.8. <i>Forme palatalizzate</i>	113
2.9. <i>Rotacismo</i>	114
3. Altro: alcune forme sincopate	115
4. Osservazioni conclusive	115

IV. MORFOLOGIA	117
1. L'articolo	117
1.1. <i>Determinativo</i>	117
1.2. <i>Indeterminativo</i>	119
2. La preposizione	120
3. Il pronome e l'aggettivo pronominale	121
3.1. <i>Pronomi personali soggetto e forme toniche</i>	121
3.2. <i>Pronomi personali atoni: forme notevoli</i>	127
3.3. <i>Pronomi e aggettivi dimostrativi</i>	130
3.4. <i>Pronomi relativi e possessivi</i>	131
3.5. <i>Pronomi interrogativi ed esclamativi</i>	132
3.6. <i>Pronome e aggettivo indefinito</i>	133
4. Il nome	134
4.1. <i>Metaplasmi</i>	134
4.2. <i>Oscillazioni di genere</i>	136
4.3. <i>Altro</i>	137
5. Avverbi: forme	138
6. Congiunzioni	140
7. Il verbo	141
7.1. <i>Metaplasmi di coniugazione</i>	141
7.2. <i>Il verbo: forme concorrenti</i>	142
7.2.1. <i>Indicativo presente</i>	143
7.2.2. <i>Indicativo imperfetto</i>	144
7.2.3. <i>Passato remoto</i>	144
7.2.4. <i>Congiuntivo presente</i>	145
7.2.5. <i>Congiuntivo imperfetto: tipo dassi</i>	148
7.2.6. <i>Condizionale: forma di IV persona -essimo</i>	149
7.2.7. <i>Participio passato: forme notevoli</i>	149
7.2.8. <i>Il gerundio</i>	150
7.3. <i>Il verbo: alternanze tematiche</i>	150
8. Osservazioni conclusive	153
V. SINTASSI	157
1. Sintassi della frase	158
1.1. <i>Uso dell'articolo</i>	158
1.2. <i>Uso del nome: giustapposizioni asindetiche</i>	161
1.3. <i>Uso dei numerali</i>	163
1.4. <i>Uso della negazione</i>	163
1.5. <i>Uso dei pronomi</i>	164
1.5.1. <i>Pronomi personali soggetto: usi e distribuzione</i>	164
1.5.1.1. <i>Violazione del vincolo anaforico</i>	166
1.5.1.2. <i>L'espressione del pronome soggetto nelle interrogative e le forme neutre</i>	169

1.5.2. <i>Enclisi e proclisi</i>	170
1.5.3. <i>Ridondanza</i>	172
1.6. <i>Preposizioni e reggenze</i>	174
1.6.1. <i>Uso delle preposizioni</i>	174
1.6.1.1. <i>La preposizione a</i>	174
1.6.1.2. <i>La preposizione da</i>	176
1.6.1.3. <i>La preposizione di</i>	176
1.6.1.4. <i>La preposizione in</i>	178
1.6.1.5. <i>La preposizione per</i>	179
1.6.1.6. <i>Le preposizioni avverbiali</i>	179
1.6.2. <i>Reggenze verbali e nominali con l'infinito</i>	180
1.6.2.1. <i>Infinito introdotto da a</i>	180
1.6.2.2. <i>Infinito introdotto da di</i>	181
1.6.2.3. <i>Oscillazione tra a e di</i>	183
1.6.2.4. <i>Infinito senza introduttore</i>	185
1.7. <i>Uso dei modi e dei tempi verbali</i>	186
1.7.1. <i>Futuro nel passato</i>	187
1.7.2. <i>Indicativo, congiuntivo e condizionale</i>	188
1.7.3. <i>Indicativo e congiuntivo</i>	189
1.7.4. <i>Altro: indicativo; imperativo</i>	190
1.7.5. <i>Infinito con articolo e con preposizione</i>	191
1.7.6. <i>Costrutti verbali e perifrasi</i>	192
1.7.6.1. <i>Perifrasi verbali</i>	193
1.7.6.2. <i>Costrutti verbali notevoli</i>	196
1.8. <i>Accordo nominale e verbale</i>	199
1.8.1. <i>Mancato accordo</i>	199
1.8.1.1. <i>Soggetto e verbo</i>	199
1.8.1.2. <i>Sintagma</i>	203
1.8.1.3. <i>Participio: errato accordo di genere e numero</i>	203
1.8.1.4. <i>Brachilogie</i>	205
1.8.2. <i>L'accordo del participio passato</i>	206
2. <i>L'ordine delle parole</i>	207
2.1. <i>Argomenti del verbo</i>	209
2.1.1. <i>Oggetto e verbo</i>	209
2.1.2. <i>Soggetto e verbo</i>	210
2.1.3. <i>Complemento predicativo</i>	211
2.1.4. <i>Complemento indiretto</i>	213
2.1.5. <i>Complemento d'agente</i>	214
2.2. <i>Osservazioni sui circostanziali</i>	215
2.3. <i>Il sintagma nominale e verbale</i>	216
2.3.1. <i>Il sintagma nominale</i>	216
2.3.2. <i>Aggettivi</i>	216

2.3.2.1. <i>Aggettivi qualificativi</i>	216
2.3.2.2. <i>Aggettivi possessivi</i>	220
2.3.2.3. <i>Avverbio</i>	222
2.3.3. <i>Il sintagma verbale</i>	223
2.3.3.1. <i>Distanziamento</i>	223
2.3.3.2. <i>Inversione</i>	226
2.4. <i>Ordini marcati</i>	227
2.4.1. <i>Dislocazioni a destra e a sinistra</i>	227
2.4.2. <i>Costruzioni scisse</i>	229
3. <i>Sintassi maggiore</i>	231
3.1. <i>La struttura del periodo</i>	231
3.1.1. <i>Estensione del periodo</i>	233
3.1.2. <i>Paratassi / ipotassi</i>	234
3.1.3. <i>Indicatori di complessità</i>	237
3.1.3.1. <i>Interposizione frastica</i>	238
3.1.3.2. <i>Anteposizione frastica</i>	241
3.2. <i>Forme della coordinazione e della subordinazione</i>	244
3.2.1. <i>Infinitive, participiali e gerundiali con soggetto</i>	244
3.2.1.1. <i>Accusativo e infinito</i>	244
3.2.1.2. <i>Subordinate participiali</i>	246
3.2.1.2.1. <i>Participio assoluto</i>	247
3.2.1.2.2. <i>Participio presente</i>	248
3.2.1.3. <i>Gerundio assoluto</i>	250
3.2.2. <i>Lo stile nominale</i>	252
3.2.2.1. <i>Enunciati nominali</i>	253
3.2.2.2. <i>Elementi di rinforzo</i>	257
3.2.3. <i>Frantumazione della sintassi: strutture a elenco e paratassi accentuata</i>	259
3.2.4. <i>Uso delle congiunzioni</i>	262
3.2.4.1. <i>Uso del relativo</i>	263
3.2.4.1.1. <i>Che polivalente</i>	263
3.2.4.1.2. <i>Uso di cui, ellissi di che nelle complete</i>	264
3.2.4.1.3. <i>Restrittive</i>	265
3.2.4.2. <i>Concessive, causali, consecutive</i>	266
VI. LESSICO	269
1. <i>Aulicismi, colloquialismi e fraseologismi</i>	271
1.1. <i>La componente tradizionale</i>	271
1.2. <i>Colloquialismi e locuzioni espressive</i>	274
1.3. <i>Fraseologismi</i>	275
2. <i>Linguaggi specialistici</i>	277
2.1. <i>La lingua della politica</i>	279
2.2. <i>La pubblica amministrazione</i>	282

2.3. <i>La terminologia legale</i>	288
2.4. <i>La lingua degli affari e dell'economia</i>	289
3. LA LINGUA DELL'AGRICOLTURA E DELLA TECNICA	291
4. Le altre lingue	295
4.1. <i>La componente alloglotta</i>	295
4.1.1. <i>Prestiti integrali</i>	296
4.1.2. <i>Inseriti alloglotti</i>	300
4.2. <i>La componente locale</i>	302
VII. CONCLUSIONI	309
BIBLIOGRAFIA	317
<i>Raccolte di lettere e opere di Cavour</i>	317
<i>Studi e repertori</i>	317

Nel separarmi da questo lavoro, vorrei esprimere la mia gratitudine a quanti – bibliotecari e archivisti – mi hanno permesso di raccogliere e consultare i materiali necessari.

Ringrazio chi ha avuto la pazienza di leggere (e correggere) le mie pagine, in particolare Donato Pirovano e Michele Colombo, che ne hanno da subito incoraggiato e sostenuto la pubblicazione, e Luca Serianni. Ringrazio soprattutto il mio maestro, Sergio Bozzola, per aver ora sopportato ora rincuorato un'allieva spesso indocile.



# I. INTRODUZIONE

*Non c'è nelle cose umane cosa più fatta  
per esser dell'universale, per servire a tutto e a tutti, che una lingua.*  
A. Manzoni, *Della lingua italiana* (II redazione)<sup>1</sup>

Malgrado la «crisi di crescita», che aveva conquistato con decisione nuovi ambiti d'uso all'italiano, avesse posto già nel secolo precedente il problema della lingua «come una questione sociale e nazionale»<sup>2</sup>, le considerazioni di Bruni mettono in luce come la diffusione della lingua scritta (e non solo scritta) a inizio Ottocento fosse in buona parte dispersa e sfilacciata. Le varie ondate attraverso le quali l'italiano si era diffuso nel corso del tempo «erano ondate di lingua settoriale, non intera: la lingua (parlata prima ancora che scritta) della sfera religiosa, la lingua, tanto parlata che scritta, dei contratti notarili, e ancora quella delle lettere d'affari, o della letteratura». Per questo motivo, e forse proprio grazie all'accelerazione subita dalla questione della lingua per il delinearsi delle condizioni che sfoceranno nell'unità politica, Manzoni, consapevole del nesso inscindibile tra lingua e cultura, auspicava un idioma dotato di *integrità* e *unità*, e l'obiettivo del suo sforzo «consisteva appunto nell'assicurare alla comunità l'interezza della lingua»<sup>3</sup>.

Se l'opera di questo intellettuale e scrittore si svolse entro una compagine sociale che stava ancora cercando di definire le caratteristiche del proprio mezzo di espressione, è vero altresì che esso aveva già cominciato a prendere forma. Il XIX secolo vede infatti un significativo allargamento del bacino

<sup>1</sup> Cfr. A. MANZONI, *Scritti linguistici inediti. I*, a cura di A. Stella e M. Vitale, Milano, Centro nazionale studi manzoniani, 2000, p. 118. La citazione è anche in F. BRUNI, *Per la linguistica generale di Alessandro Manzoni*, in *Italia linguistica: idee, storia, strutture*, a cura di F.A. Leoni, D. Gambarara, F. Lo Piparo, R. Simone, Bologna, il Mulino, 1983, pp. 73-118, tratta da un'edizione antecedente a quella nazionale.

<sup>2</sup> Cfr. G. FOLENA, *L'Italiano in Europa*, Torino, Einaudi, 1983, le citazioni provengono da p. 6 e p. 55.

<sup>3</sup> Cfr. F. BRUNI, *Introduzione*, in *L'italiano nelle regioni*, a cura di F. Bruni, Milano, Garzanti, 1996, pp. XXV-LXXIV, p. LXXII.

d'utenza della lingua scritta, il che si traduce nella presenza di un maggior numero di scriventi con una buona preparazione culturale ma con formazione non specificamente letteraria. Ciò implica appunto la definizione di una varietà medio-alta, che costituirà il punto di confronto per vagliare la proposta manzoniana, accogliendone alcuni elementi e respingendone altri<sup>4</sup>.

Proprio in virtù dell'insieme di spinte che ne animano il panorama sociale e culturale prima ancora che linguistico, e che porteranno a far emergere in tutta la sua evidenza «il nesso tra politica, organizzazione civile e lingua»<sup>5</sup>, l'Ottocento è uno tra i periodi che più hanno attirato l'attenzione degli studiosi di lingua, e, tra gli aspetti maggiormente indagati, si trova proprio il settore della lingua dell'uso scritto<sup>6</sup>. Nel 1977 lo studio di Masini ha rappresentato il primo saggio sulla prosa giornalistica e – dieci anni più tardi – l'analisi dedicata da Mengaldo all'*Epistolario* di Nievo ha aperto la via a quelle sulla scrittura epistolare<sup>7</sup>. Negli ultimi anni proprio quest'ambito è stato oggetto di ampie indagini, non solo per scrittori come Manzoni (A. SAVINI, *Scrivere le lettere come si parla: sondaggio sulla lingua dell'epistolario manzoniano, (1803-1873)*, Milano, Centro nazionale studi manzoniani, 2002) e Leopardi (F. MAGRO, *L'epistolario di Giacomo Leopardi. Lingua e stile*, Pisa-Roma, Fabrizio Serra editore, 2012), ma anche per mittenti meno illustri. Giuseppe Antonelli ha dedicato alla scrittura epistolare dei mittenti colti alcuni lavori, delineando le caratteristiche di questa varietà d'italiano nel

<sup>4</sup> Si rinvia almeno all'analisi dedicata da L. SERIANNI, *Le varianti fonomorfolologiche dei Promessi sposi 1840 nel quadro dell'italiano ottocentesco*, in ID., *Saggi di storia linguistica italiana*, Napoli, Morano, 1989, pp. 141-213 alla diversa fortuna delle scelte manzoniane. Per avere un'idea del complesso intrecciarsi di spinte divergenti nella lingua settecentesca basta osservare la ricchezza di suggestioni individuata da G. GUIDOLIN, *Analisi linguistica del carteggio di Pietro e Alessandro Verri (1766-1797)*, tesi di dottorato, relatore Ch.mo Prof. Sergio Bozzola, discussa a Padova nel 2011. In genere si può osservare che le oscillazioni fonomorfolologiche sono più rilevanti nel Settecento, come mostrano G. PATOTA, *L'«Ortis» e la prosa del secondo Settecento*, Firenze, Accademia della Crusca, 1987, G. ANTONELLI, *Alle radici della letteratura di consumo. La lingua dei romanzi di Pietro Chiari e Antonio Piazza*, Milano, Istituto di Propaganda Libreria, 1996 e L. BELLOMO, *Dalla «Rinunzia» alla Crusca al romanzo neoclassico. La lingua di Alessandro Verri in Caffè e Notti Romane*, Firenze, Cesati, 2013.

<sup>5</sup> Così C. MARAZZINI, *L'unità politica e territoriale italiana nella riflessione linguistica*, in *Storia della lingua italiana e storia dell'Italia unita*, a cura di A. Nesi, S. Morgana, N. Maraschio, Atti del IX convegno ASLI (Firenze, 2-4 dicembre 2010), Firenze, Franco Cesati Editore, 2011, pp. 407-424, p. 417 riflettendo più precisamente sull'impatto dell'unità politica.

<sup>6</sup> Si riprende la definizione di G. PATOTA, *Sintassi e storia della lingua italiana: tipologia delle frasi interrogative*, Roma, Bulzoni, 1990, p. 109.

<sup>7</sup> A. MASINI, *La lingua di alcuni giornali milanesi dal 1859 al 1865*, Firenze, La Nuova Italia, 1977 e P.V. MENGALDO, *L'epistolario di Nievo. Un'analisi linguistica*, Bologna, il Mulino, 1987.

primo Ottocento<sup>8</sup>, e collaborando con alcuni gruppi di ricerca dedicati a scriventi che si collocano su un livello diastraticamente più basso<sup>9</sup>.

Lo studio dell'epistolario e di un ristretto numero di altri scritti cavouriani apparsi su quotidiani si inserirà nel contesto delle analisi dedicate a questo settore di usi linguistici in una posizione lievemente diversa. Bisogna anticipare intanto come le missive cavouriane, che costituiscono la parte più cospicua e importante del suo *corpus*, rientrano in modo solo tangente, parziale, nella tipologia della lettera familiare. E, soprattutto, un po' diversa rispetto a quella dei mittenti colti analizzati da Antonelli è la figura di Camillo Benso di Cavour: gli studi del futuro statista furono di tipo 'tecnico', come ingegnere del Genio militare, e quando sentì il bisogno di approfondire la propria conoscenza della lingua italiana, certo in parte guidato da pulsioni ideologiche, fu a scopo piuttosto strumentale. Gli scambi epistolari di casa Cavour avvenivano infatti in francese, e – come osserva anche Marazzini – la prima cospicua corrispondenza in italiano riguarda il disbrigo degli affari e la gestione delle tenute di famiglia<sup>10</sup>. Questa lingua gli servì in seguito per portare avanti le sue idee politiche, prima come pubblicista sul *Risorgimento*, poi rivolgendosi al Parlamento subalpino e, per breve tempo, a quello italiano.

Collocando i possibili mittenti all'interno di un *continuum* diastraticamente ordinato, gli usi linguistici fotografati dall'importante studio di Antonelli (*Tipologia linguistica del genere epistolare*) delineano le consuetudini linguistiche e scritte di un gruppo di persone in contatto tra loro e collocabili a un livello medio-alto<sup>11</sup>. Una corrispondente con una lingua particolarmente 'debole' – e quindi più isolata – è Quirina Mocenni Magiotti, nota alle cronache letterarie per essere stata amica di Alfieri, amante di Foscolo

<sup>8</sup> *Lettere familiari di mittenti colti di primo Ottocento: il lessico*, «Studi di lessicografia italiana», XVIII, 2001, pp. 123-226; *La terminologia epistolare e metaepistolare nei carteggi familiari di primo Ottocento*, «Archivio per la storia postale», a. 3, nn. 7-9, 2001, pp. 45-86 e *Tipologia linguistica del genere epistolare nel primo Ottocento. Sondaggi sulle lettere familiari di mittenti colti*, Roma, Edizioni dell'ateneo, 2003.

<sup>9</sup> *La cultura epistolare nell'Ottocento: sondaggi sulle lettere del CEOD*, a cura di G. Antonelli, C. Chiummo, M. Palermo, Roma, Bulzoni, 2004, pp. 137-177 e *La scrittura epistolare nell'Ottocento: nuovi saggi sulle lettere del CEOD*, a cura di G. Antonelli, M. Palermo, D. Poggiogalli, L. Raffaelli, Ravenna, Giorgio Pozzi, 2009.

<sup>10</sup> C. MARAZZINI, *Storia linguistica di Torino*, Roma, Carocci, 2012, p. 84.

<sup>11</sup> I mittenti sono stati scelti proprio perché mostravano «un buon grado di confidenza non solo con la scrittura ma... con la norma grammaticale (p. 15)» e a p. 19 Antonelli osserva che rappresentano «una selezionata fascia socioculturale». Non va comunque dimenticato che si tratta dell'unica fascia che a quest'altezza potesse giocare un ruolo nelle vicende linguistiche.

e, in seguito, sua sostenitrice. Tra gli scriventi non letterati del corpus antonelliano, troviamo poi i fratelli Carlo e Paolina Leopardi, nelle cui missive prende forma un elegante e affettuoso colloquio a distanza, al quale coopera senza dubbio la mediazione di una cultura alta e letteraria; e in genere anche gli scienziati (come Volta) sono figure abituate a un uso professionale, esperto, della lingua<sup>12</sup>. Pur esibendo diversi livelli di controllo dello strumento linguistico, quindi, per tutti i personaggi ricordati la lingua letteraria rappresenta un modello presente e attivo, nel senso che essi si confrontano regolarmente con varietà di lingua connesse con istanze di tipo estetico, non necessariamente alto (basti pensare alla librettistica per i musicisti). Ha senso per esempio comparare gli usi epistolari di questa società con quelli dei grandi autori coevi. Niente di tutto questo è vero per uno scrivente simile a Cavour, o meglio, lo è in modo del tutto diverso: quella dei mittenti colti di Antonelli è una società in cui il rapporto con la letteratura poteva essere magari sfumato e ridotto, ma questa rimaneva comunque un punto di riferimento.

Dire che la formazione del conte è quella di un 'tecnico' non rende ovviamente ragione della preparazione intellettuale e del livello culturale da lui raggiunti, ma indica chiaramente che la lingua da lui usata non dialoga (se non in forme del tutto mediate) con lo strumento letterario. Camillo fu infatti lettore forse per ragioni più scolastiche (e poi anche linguistiche) di alcuni autori italiani, ma le lettere ai familiari – tutte in francese – testimoniano soprattutto una consuetudine non episodica con la letteratura d'oltralpe<sup>13</sup>. Soprattutto, il giovane fu studioso appassionato e aggiornato dei più importanti testi europei dell'epoca nel campo delle innovazioni tecniche, del pensiero politico-filosofico ed economico. E certo, da membro della buona società, era per lui normale la lettura dei principali mezzi di comunicazione e informazione, gazzette e riviste. Un altro importante punto di riferimento linguistico doveva essere infine la lingua per lui di uso quotidiano, ossia

<sup>12</sup> Cfr. M. APRILE, *Trattatistica*, in *Storia dell'italiano scritto*, a cura di G. Antonelli, M. Molesse, L. Tomasin, 3 voll., Roma, Carocci, 2014 (d'ora in poi SIS), II. *Prosa letteraria*, 2014, pp. 73-118, pp. 110-118: nonostante il divorzio fra la letteratura e la trattatistica si sia già consumato, quest'ultima presenta ancora tratti che denotano «una precisa ricerca di continuità con la tradizione (p. 115)».

<sup>13</sup> Vanno in questo senso alcune indicazioni contenute nelle lettere giovanili inviate al fratello Gustavo e dalle quali si desume che il giovane conte conosceva Boileau e leggeva abitualmente le più importanti pubblicazioni dell'epoca (si vedano le lettere I, 58; I, 70; I, 37; I, 81, ecc.). La numerazione è quella di C. CAVOUR, *Epistolario*, a cura della Commissione per l'edizione dei carteggi di Cavour, Bologna, Zanichelli, (poi Firenze, Olschki), 1962-2006: si indica in numeri romani il volume e si fa seguire in cifre arabe il numero d'ordine assegnato alle lettere dai curatori dell'edizione.

quella – tanto vituperata già al secolo suo – degli uffici. Il suo personale idioletto italiano tradirà dunque il confronto con l'italiano letterario solo nella misura in cui ciò poteva avvenire tramite i giornali e nella scrittura burocratica, che guardavano agli usi normativi e tradizionali per nobilitare i propri.

La formazione europea, la vastità degli interessi intellettuali e culturali cavouriani devono evidentemente diffidare lettori e studiosi dalla tentazione di considerarlo uno scrivente meno preparato, anche linguisticamente, di quanto non fosse: ottimo conoscitore delle scienze esatte, informatissimo sulle maggiori novità culturali del continente, non era del tutto digiuno di latino e conosceva ben tre lingue, italiano francese e inglese. Per questo non possiamo aspettarci di trovare nella corrispondenza da lui tenuta tra gli anni Trenta e il Sessantuno i tratti caratteristici della lingua di un semicolto (prima fra tutte la confusione tra codici linguistici diversi): Cavour è infatti uno scrivente colto tendenzialmente a-letterato.

I documenti da lui lasciatici sono quindi le testimonianze dell'esistenza di un uso scritto che, intorno alla metà dell'Ottocento, poteva staccarsi dal modello letterario, la cui influenza diviene mediata, si fa più distante. Il principale artefice dell'unità politica italiana può essere stato assai lontano da tutti gli svolgimenti vicini e lontani del dibattito sulla lingua, ma proprio la sua scrittura mostra chiaramente quanto quei problemi fossero attuali, ne mostra i limiti e propone nuovi spunti di riflessione.

## 1. LA FORMAZIONE LINGUISTICA DEL CONTE DI CAVOUR

I molti biografi e studiosi che si sono occupati della figura di Cavour non mancano di rilevare che lo statista non aveva grande dimestichezza né con la futura lingua nazionale né con la cultura letteraria che in quella lingua aveva trovato espressione. E in generale Cavour non si considerò mai un letterato. Romeo riporta un passo di una lettera del 24 agosto 1843 al cugino Auguste De La Rive<sup>14</sup>; qui il conte, poco dopo aver chiesto all'interlocutore di revisionare un suo lavoro (scritto in francese), esprime il suo rimpianto per aver compreso troppo tardi l'importanza dell'educazione letteraria come base di tutta la formazione intellettuale e giunge a dichiarare:

je vous l'avoue sans détour, je ne me sens pas de force pour rendre d'une manière agréable tout ce que je pense. Faute d'exercice, si ce n'est de moyens, j'éprouve une grande difficulté à rédiger mes idées de façon à pouvoir les présenter au

<sup>14</sup> Salvo diversa indicazione le lettere saranno citate dall'edizione nazionale dell'*Epistolario*.

public. Dans ma jeunesse on ne m'a jamais appris à écrire, de ma vie, je n'ai eu ni professeur de rhétorique, ni même d'humanité, aussi<sup>15</sup> ce n'est qu'avec la plus grande appréhension que je me déciderai à vous livrer un manuscrit destiné à l'imprimerie. J'ai senti, mais trop tard, combien il était essentiel de faire de l'étude des lettres la base de toute éducation intellectuelle<sup>16</sup>.

Gli storici sono per fortuna inclini a ridimensionare la portata di tali affermazioni<sup>17</sup>, e non sarebbe certo possibile considerare poco colto il giovane che scrisse nei suoi diari acute pagine sui più svariati argomenti, spaziando dalla matematica alla tecnica, dalle più innovative teorie politiche ed economiche alla storia sociale.

Dal momento che i biografi si sono interessati prevalentemente alla formazione intellettuale nel suo complesso, si vorrebbero ripercorrere in via preliminare le non poche testimonianze – dirette e indirette – sulla preparazione linguistica e letteraria ricevuta da Cavour, la cui lingua per la verità non è mai stata oggetto di ampie indagini. Negli studi di Marazzini sono contenute utili informazioni<sup>18</sup>, mentre sono dedicati specificamente alla lingua cavouriana interventi di Bellone e Serianni<sup>19</sup>, ma nessuno degli studi citati ha carattere sistematico.

Figlio del marchese Michele Benso di Cavour e della ginevrina Adèle de Sellon, il francese era sicuramente l'idioma materno di parte della sua famiglia, ma sappiamo che la nobiltà piemontese si serviva abitualmente del dialetto come lingua di comunicazione<sup>20</sup>: siamo dunque certi che le lingue

<sup>15</sup> Per *ainsi*, così nell'edizione.

<sup>16</sup> Si tratta della lettera II, 204, cfr. anche R. ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, Roma-Bari, Laterza, 3 voll., 1969-1984, II, 1, p. 195.

<sup>17</sup> Lo stesso Romeo (*ibidem*) aggiunge che in realtà Cavour «si era ormai formato un proprio stile [...] Uno stile che è una testimonianza impressionante di modernità, in confronto a quello della grandissima parte degli scritti italiani del tempo». E si rinvia anche a D. BERTI, *Il conte di Cavour avanti il 1848*, Milano, Fasani, 1945, p. 69.

<sup>18</sup> In particolare *Piemonte e Italia, storia di un conflitto linguistico*, Torino, Centro studi piemontesi, 1984, pp. 158-159 e *Storia linguistica di Torino*, pp. 84-86.

<sup>19</sup> L. BELLONE, *Il conte Camillo Benso di Cavour e la scrittura: osservazioni linguistiche sull'epistolario*, «Studi Piemontesi», XL, 1, 2011, pp. 103-131 e L. SERIANNI, *Cavour e la conquista dell'italiano*, in *Atlante della letteratura italiana*, a c. di S. Luzzatto e G. Pedullà, III. *Dal Romanticismo a oggi*, Torino, Einaudi, 2012, pp. 256-260.

<sup>20</sup> Cfr. G. CLIVIO, *Il Piemonte, in I dialetti italiani. Storia struttura uso*, a cura di G. Clivio, M. Cortelazzo, N. De Blasi, C. Marcato, Torino, UTET, 2002, pp. 151-184, p. 153: «da secoli il prestigio del piemontese era, e in parte è ancora, indiscusso, e il saperlo parlare era indispensabile, nonché percepito come mezzo di ascesa sociale. La concorrenza dell'italiano, sempre più forte, è cominciata veramente solo con gli anni Settanta del Novecento» si vedano anche pp. 153-154 e ID. *Aspetti linguistici del Piemonte settecentesco*, in *Teorie e pratiche linguistiche nell'Italia del*

usate in famiglia fossero queste. Sembra opportuno ricordare inoltre che Cavour nacque nel 1810, ossia durante la dominazione napoleonica, quando proprio il francese era tornato a essere «la lingua della scuola e della pubblica amministrazione»<sup>21</sup>, ma non si può dimenticare che dopo la caduta del Bonaparte l'uso della lingua dei precedenti dominatori fu scoraggiato dalla corona<sup>22</sup>.

Per quanto riguarda la formazione culturale nel suo complesso, sappiamo che essa si orientò ben presto ad assumere un respiro europeo: fin dai primi viaggi giovanili, Ginevra fu per Cavour luogo di evasione dall'ambiente oppressivo della Restaurazione e da tutte le chiusure che avvertiva in seno alla famiglia<sup>23</sup>. Nel frattempo le sue letture spaziavano attraverso interessi vastissimi e includevano Bentham e Condillac, gli economisti inglesi e i più importanti pensatori francesi. La stessa direzione continentale, europea appunto, mostrano i suoi viaggi: «L'uomo che solo nel 1860 visiterà Bologna, Firenze, Pisa, che non ebbe mai occasione di recarsi a Roma e a Napoli, e che nella stessa Italia del nord ebbe contatti di una certa consistenza e continuità solo con l'ambiente milanese, vivrà invece a lungo e a suo agio in Francia e in Svizzera, viaggerà in Inghilterra in Belgio e in Germania»<sup>24</sup>.

Malgrado la propensione del giovane conte a guardare soprattutto a quanto accadeva oltralpe, alcuni indizi suggeriscono di non limitarsi ad accogliere le molte attestazioni di una competenza linguistica incerta, ma piuttosto a problematizzare i dati a disposizione, per arricchirli e contestualizzarli. Non si vuole naturalmente negare che l'italiano fosse per lui una «lingua di scuola»<sup>25</sup>, ma si spera di riuscire a tracciare un più nitido affresco delle influenze linguistiche e delle possibilità di apprendimento che ebbe nel corso della sua infanzia e prima giovinezza.

I fatti più salienti e più spesso citati nel ripercorrere il rapporto di Cavour con l'italiano sono tre. Il documento più importante è una lettera scritta

*Settecento*, a cura di L. Formigari, Bologna, il Mulino, 1984, pp. 269-279, pp. 269-270.

<sup>21</sup> Cfr. MARAZZINI, *Storia linguistica di Torino*, p. 77 e in generale pp. 75-78, e inoltre ID., *Piemonte e Italia*, pp. 133-141.

<sup>22</sup> Cfr. MARAZZINI, *Storia linguistica di Torino*, p. 87, che indica nella rifondazione dell'Accademia militare uno dei segni della mutata politica culturale.

<sup>23</sup> Cfr. ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, II, 1, p. 242 e ss., e A. VIARENGO, *La formazione intellettuale di Cavour*, in *Cavour, l'Italia e l'Europa*, a cura di U. Levra, Bologna, il Mulino, 2011, pp. 15-36, p. 21 nota come questa formazione europea fosse in realtà condivisa da gran parte dell'*intelligenza* piemontese.

<sup>24</sup> Cfr. ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, I, p. 243.

<sup>25</sup> Ivi, p. 205.

verso il 1831 in cui Severino Cassio, grande amico dell'adolescenza, elogia il suo proposito di «italianizzare»: questa lascerebbe supporre che fino a tale data il conte non fosse in grado di servirsi – o lo fosse con enorme difficoltà – dell'italiano<sup>26</sup>. Sappiamo inoltre che nel 1834 una sua pagina in ricordo della cognata, scritta in francese, fu tradotta da Silvio Pellico in italiano prima di essere pubblicata nella *Gazzetta Piemontese*<sup>27</sup>. La sua attività come pubblicista, infine, risale già agli anni Quaranta, ma il primo ampio saggio nella futura lingua nazionale fu stampato nel 1847 e fu scritto su invito di Balbo, le cui pressioni furono responsabili della scelta linguistica, come sottolinea l'autore stesso addossando all'amico il compito della revisione (che fu senza dubbio compiuta)<sup>28</sup>.

### 1.1. *Primi studi e formazione (1818-1831)*

Nell'archivio di Santena è conservato un biglietto di Cavour scritto al padre in italiano nel 1818. La prima testimonianza in questa lingua sembra un'esercitazione scolastica, con errori ingenui (primo fra tutti *traglio* per *travaglio*, nel senso di 'fatica, sforzo, impegno'): si tratta di un caso isolato, ma indica che sicuramente già all'età di otto anni l'italiano era tra le materie di studio dei due fratelli, Camillo e Gustavo Cavour. Educati – come tutti i giovani rampolli dell'aristocrazia – in casa, essi studiarono dapprima sotto la guida dei familiari, poi sotto quella dell'abate Ferrero e del boemo Marschall<sup>29</sup>. A undici anni Camillo, in qualità di figlio cadetto e in considerazione della sua scarsa passione per lo studio, fu ammesso alla R. Militare Accademia di Torino, che frequentò fino al 1827, quando divenne luogotenente del Genio<sup>30</sup>.

La direzione della scuola era stata assegnata a Saluzzo<sup>31</sup>, che ne aveva sti-

<sup>26</sup> La lettera è riportata in BERTI, *Il conte di Cavour avanti il 1848*, pp. 199-202 e in *Lettere edite ed inedite di Camillo Cavour*, V (1819-1826), a cura di L. Chiala, Torino, Roux e Favale, 1886, pp. XLVIII-LI.

<sup>27</sup> Cfr. ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, I, p. 370 e F. RUFFINI, *La giovinezza del conte di Cavour*, Torino, Di Modica, 1937, I, p. 180, n. 9 e, per il testo italiano (pubblicato sulla «Gazzetta Piemontese» del 4 gennaio 1834) *Lettere edite ed inedite di Camillo Cavour*, V (1819-1826), p. 31, n. 1.

<sup>28</sup> Cfr. *Tutti gli scritti di Camillo Cavour*, a cura di C. Pischetta, G. Talamo, Torino, Centro studi piemontesi, 1976, III, p. 971, in nota.

<sup>29</sup> Cfr. ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, I, pp. 181-185.

<sup>30</sup> Ivi, pp. 189-222, G. FALCO, *Cavour accademista*, in ID., *Pagine sparse di storia e di vita*, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, pp. 207-232 e L. CHIALA, *La R. Accademia Militare di Torino prima del 1870*, in *Lettere edite ed inedite*, pp. 413-423.

<sup>31</sup> Cesare Saluzzo di Monesiglio (1778-1853) fu storico, generale ed ebbe l'incarico di precettore dei figli di Carlo Alberto, cfr. CHIALA, *La R. Accademia Militare di Torino prima del 1870*, p. 414.



lato la *Regola* seguendo l'indirizzo che la Corona voleva dare al sistema educativo della nuova Accademia militare. Scopo dell'Accademia era formare giovani ufficiali dell'esercito, e a questo fine rispondeva «la modestia dei programmi scolastici»<sup>32</sup>, con l'eccezione degli studi di matematica<sup>33</sup>. Tuttavia, secondo le più circostanziate notizie riportate da Chiala circa l'ordinamento degli studi, tutti gli allievi durante il primo corso studiavano grammatica italiana, latino e francese<sup>34</sup>. E Marazzini, nell'affermare che «per quanto la politica della Restaurazione fosse gretta, almeno qualche novità ci fu in questa scuola militare appena ricostituita, e ciò proprio per l'attenzione posta alla lingua italiana», può citare alcuni strumenti didattici messi a punto in quest'occasione, cioè il *Dizionario usuale italiano ad uso delle scuole della Regia Militare Accademia di Torino*, l'adattamento delle *Regole per bene scrivere italiano* di Giuseppe Manzoni e le *Regole della pronunzia e dell'ortografia italiana ad uso delle scuole della Regia Militare Accademia di Torino*<sup>35</sup>.

A detta di Chiala (*La R. Accademia militare di Torino*, pp. 422-23), che si basa sui *Ricordi* di Alfonso La Marmora, gli studi letterari non erano in sé particolarmente carenti, ma tendevano a essere sottovalutati dagli allievi. Non del tutto diverso quanto Rogier riferisce in una lunga nota (*La R. Accademia Militare di Torino*, p. 90, n. 1):

I precedenti e la personale inclinazione, oltre al suo convinto proposito, spingevano il Saluzzo a dar grande sviluppo alla istruzione letteraria, ma nel fatto, per varie ragioni e soprattutto per la decisa ripugnanza degli allievi, le lettere, per unanime attestazione, non fiorirono gran che fra le mura dell'Accademia. 'Per essere sincero, dirò (scrive E. Morozzo della Rocca nella sua *Autobiografia d'un veterano*) che nell'istruzione dataci all'Accademia la parte letteraria era affatto insufficiente e che le lezioni di lingua e letteratura francese dell'ab. Frézet e quelle di lettere italiane del prof. Anton Maria Robiola non bastarono certo a far divenire valenti scrittori nemmeno quelli che, come Camillo Cavour, erano dotati di attitudini particolari per ogni cosa e avrebbero potuto segnalarsi nella letteratura. Questi ebbe più volte a rimpiangere la difficoltà che provava ad esprimere con eleganza il suo pensiero, specialmente in italiano. Invece non temo di affermare che l'insegnamento delle matematiche e delle arti militari non lasciava nulla a desiderare; e

<sup>32</sup> Cfr. F.L. ROGIER, *La R. Accademia Militare di Torino. Note storiche 1816-1870*, Torino, I, 1916, pp. 1-114, p. 91.

<sup>33</sup> Ivi, p. 67.

<sup>34</sup> Cfr. CHIALA, *La R. Accademia Militare di Torino prima del 1870*, p. 421.

<sup>35</sup> Cfr. MARAZZINI, *Storia linguistica di Torino*, pp. 87-88.

coloro che più tardi non seppero riuscire in queste ultime, devono accusare non l'istruzione ricevuta, ma l'indole loro neghittosa, la poca intelligenza, l'incapacità'.

Ai fini del nostro specifico oggetto di studio è poi interessante evidenziare le consuetudini linguistiche degli allievi: malgrado la *Regola* stabilisse l'italiano come lingua d'uso, negli ambienti dell'Accademia si parlava in piemontese, e questo dialetto era usato anche dagli studenti che provenivano da altre realtà linguistiche, ossia savoardi, nizzardi, sardi, genovesi e novaresi<sup>36</sup>. Si tratta di un elemento che rispecchia l'estensione d'ambito della parlata di Torino, che si qualifica come specifica di buona parte dell'aristocrazia sabauda, anche al di là dei limiti del Piemonte.

Tornando alla nostra indagine, se è vero che nel complesso le testimonianze vanno nel senso di una preparazione letteraria piuttosto superficiale, esse attestano comunque che una preparazione in quest'ambito veniva fornita. Fatto più grave è invece la quasi totale assenza di documenti cavouriani in italiano antecedenti gli anni Trenta – decennio all'inizio del quale va collocato l'avvicinamento del futuro statista (allora ventenne) a questo idioma – perché costringe il nostro discorso a costruirsi tramite ipotesi, senza permetterci riscontri concreti. Tuttavia, da quanto abbiamo esposto fin qui, risulta che sicuramente il giovane dovette possedere almeno competenza passiva dell'italiano.

Disponiamo ancora di alcuni indizi, che permettono di completare il quadro e cominciare a portare avanti il discorso. Benché non dovesse essere dedicata alla preparazione letteraria e linguistica un'eccessiva attenzione, il padre Michele in una lettera delinea un vivace affresco del figlio quindicenne intento a declamare versi: «notre fils est un singulier original [...] il m'a récité plusieurs chants du Dante, les chansons du Petrarca, la grammaire de Corticelli, Alfieri, Filicaja, Jacobo Ortis – et tout cela, promenant à grands pas dans une robe de chambre, les mains dans les poches»<sup>37</sup>. A dispetto della probabile esagerazione dei contenuti<sup>38</sup>, vedremo che la lettera trova corrispondenza in alcuni appunti registrati nei Quaderni tenuti dal giovane e coincide verosimilmente con il periodo in cui Camillo sostenne l'esame di italiano<sup>39</sup>. All'assenza di documenti in questa lingua e alle reiterate prete-

<sup>36</sup> Cfr. CHIALA, *La R. Accademia Militare di Torino prima del 1870*, p. 419 e n. 1.

<sup>37</sup> Cfr. RUFFINI, *La giovinezza del conte di Cavour*, I, p. 15.

<sup>38</sup> SERIANNI, *Cavour e la conquista dell'italiano*, p. 259 segnala che la lettera cozza con le valutazioni scolastiche del 1823-24 presenti in ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, I, pp. 205-206, in base alle quali Cavour, proprio in italiano, era classificato come 'più che mediocre'.

<sup>39</sup> La lettera è del 1825, il 22 marzo 1826 il conte supera l'esame di lettere a pieni voti, cfr.

se di incompetenza linguistica fa da contrappunto una lettera della madre Adèle che rimprovera il figlio per aver rifiutato di scrivere alla zia, Victoire de Tonerre, pur di non essere costretto a usare il francese<sup>40</sup>. Comunque la maggior parte della corrispondenza privata rimarrà nella lingua d'oltralpe e, se misogallismo vi fu, certo fu transitorio.

L'episodio si inserisce nel periodo dell'amicizia tra Camillo e il barone Severino Cassio. Questi fu il più caro amico di Cavour nei difficili anni dell'Accademia ed ebbe un grande ascendente sul conte: l'amicizia tra i due inaugurò la fase di più acuta ribellione nei confronti della famiglia e dell'ambiente della Restaurazione, fase di cui la lettera appena citata è una dimostrazione. Grazie alla sua influenza, con tutta probabilità, maturò in Cavour un primitivo interesse nazionale, nel contesto del quale si inserisce il desiderio di migliorare la conoscenza della lingua<sup>41</sup>.

Qualche riflessione merita anche la quasi totale assenza dell'italiano dal corpus riunito nel primo volume dell'*Epistolario*, nell'indice del quale mancano i nomi di figure importanti per il giovane Camillo. Chiala riporta infatti alcune lettere di Cassio, ma non ci rimane una sola missiva cavouriana a lui rivolta. Nell'Archivio Cavour di Santena (d'ora in poi ACS) si conservano solo due lettere del barone (entrambe per la verità in francese)<sup>42</sup>. Mancano inoltre le lettere inviate a Pietro di Santa Rosa, l'altro amico dell'adolescenza, con cui nel 1835 Cavour si recherà a Parigi, e tra i documenti in italiano della corrispondenza degli anni Trenta ben due sono legati a lui<sup>43</sup>. Sembra quindi

l'introduzione di Chiala alle *Lettere edite ed inedite di Camillo Cavour*, p. XXV, dove si riportano in uno specchietto i punti di merito conseguiti nel corso degli esami: gli studi letterari sono raggruppati sotto l'unica voce *Lettere*, con 22 altre discipline, per lo più di tipo militare o scientifico, il che ne dimostra lo scarso rilievo.

<sup>40</sup> Cfr. ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, I, p. 213, la lettera è riportata in *Epistolario*, I, 45.

<sup>41</sup> Si rinvia in particolare ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, I, pp. 210-215 e si veda anche BERTI, *Il conte di Cavour avanti il 1848*, pp. 198-209.

<sup>42</sup> Anche una trascrizione di un brano di lettera, copiata da Cavour all'interno del Quaderno XII, conservato a Santena, è in francese, cfr. p. 84 di *Tutti gli scritti*. Si vedano i *Diari (1833-1856)*, a cura di A. Bogge, Roma, Ministero per i beni culturali ambientali, Ufficio centrale per i beni archivistici, 1991, I, pp. 335-339.

<sup>43</sup> L'unica pagina dei *Diari*, I, pp. 100-101 a non essere in francese contiene la trascrizione di una missiva in italiano dell'amico; anche un breve biglietto del 1833 indirizzato a Pietro è in italiano (I, 100). Come noto nel 1850, per aver votato a favore delle leggi Siccardi, a Pietro di Santa Rosa fu negato il viatico; per qualche informazione sul giovane si veda BERTI, *Il conte di Cavour avanti il 1848*, pp. 211-215. La sua figura richiama inoltre quella del cugino Santorre, patriota che nel 1815 «annotava nel suo diario di voler per sempre rinunciare alla lingua francese» (cfr. MARAZZINI, *Piemonte e Italia*, pp. 157-158).

ragionevole supporre che alcune delle lettere giovanili siano state perdute<sup>44</sup>, e che tra queste potesse esservi qualche documento in italiano.

Scorrendo i numerosi scritti e le lettere cavouriane si trova anche qualcosa in più. L'*Epistolario* ci tramanda due autografi in italiano antecedenti il 1831, ossia il biglietto del 1818 e una lettera al futuro cardinale Antonio Tosti, del 1830 (I, 93). Come osserva anche Serianni (*Cavour e la conquista dell'italiano*, pp. 259-260), pur manifestando qualche incertezza, questa appare scritta non senza una discreta padronanza dello strumento linguistico (le più notevoli varianti grafico-fonetiche, ossia *nissuna*, *divozione*, *leggiero*, *nudrito* si inseriscono nell'ambito di tradizionali oscillazioni). Un'altra lettera del 1833 (XX, 6), trasmessa grazie a una copia, sembra presentare caratteristiche analoghe (per la fonomorfologia compaiono l'allotropo *divozione*, *fo*, e *gli* come forma pronominale atona per la terza persona maschile, anche allocutiva, secondo un uso ampiamente attestato). Solo a partire dal 1834, però, le testimonianze acquistano maggiore consistenza e attestano un impiego certo nettamente minoritario, pure non del tutto episodico, dell'italiano. Rinviando l'analisi dedicata alla presenza dell'italiano nell'*Epistolario* (§ I.2.1, che conferma le considerazioni espresse di seguito), concentriamoci per ora sugli altri *Scritti*, prendendo in esame appunto gli anni precedenti il 1830-1831 e quelli immediatamente successivi. La documentazione naturalmente è quasi tutta in francese, ma i pochi passi e appunti in italiano contengono indizi utili.

Nei *Diari*, riediti grazie alle cure di Bogge nel 1991, in italiano compare molto poco: un solo brano del 1834, in cui Cavour trascrive e commenta un passo da una lettera di Pietro di Santa Rosa (in italiano, come già segnalato in n. 43), però dal 1840 molto spesso nelle notazioni il conte passa da una lingua all'altra<sup>45</sup>. Risultano più interessanti gli appunti contenuti nei Quaderni Miscellanei, conservati presso ACS e parzialmente editi in *Tutti gli scritti di Camillo Cavour*. Le parti non incluse sono i primi esercizi e appunti scolastici contenuti nel Quaderno XXV, compilato negli anni 1825-1826: sono per lo più problemi matematici il cui interesse sarebbe assai scarso ai fini della nostra riflessione se alcuni di essi non presentassero (tra le cifre) passaggi in italiano. L'uso di questo idioma in Accademia forse non si restringeva ai proclami, ma doveva essere praticato anche durante le lezioni.

Per il resto nella futura lingua nazionale si trovano prevalentemente trascrizioni, di testi letterari e non, a testimoniare, all'interno di più vasti inte-

<sup>44</sup> Si tratta di un'ipotesi condivisa anche da Chiala (cfr. *Lettere edite ed inedite*, p. XLVII).

<sup>45</sup> Cfr. per esempio *Diari*, II, pp. 466-467.

ressi coltivati prevalentemente in francese (e più di rado in inglese), una cultura e una certa competenza linguistica – per quanto scolastiche – in questo idioma. Sempre il Quaderno XXV riporta alcuni passi di opere poetiche, e precisamente Petrarca (*Chiare fresche e dolci acque*, non ordinata), alcune ottave dell'*Orlando furioso*, un sonetto di Vincenzo da Filicaja, qualche passo dall'*Aristodemo* e dal *Caio Gracco* di Monti<sup>46</sup>. Il primo quaderno miscelaneo (Quaderno XII), dopo una prima parte dedicata agli studi matematici, attesta a partire presumibilmente dal 1828 (e fino al 1832) lo sviluppo di interessi di tipo umanistico e storico<sup>47</sup>, che si rivolgono in piccola parte anche all'Italia, con una breve trascrizione di Machiavelli (dalle *Istorie fiorentine*) e due dei *Promessi sposi* di Manzoni (naturalmente dalla Ventisettesima, edizione dalla quale sono tratte tutte le citazioni – anche successive – presenti nei quaderni).

Rada e poca è dunque la documentazione fino agli anni Trenta, ma basta almeno a confermare la competenza passiva in questo idioma, e mostra come nella seconda metà degli anni Venti fosse presente un interesse per l'italiano. Negli anni successivi questo evidentemente si rafforza, e la frequenza delle citazioni aumenta. Nel Quaderno XII si trova anche una notazione cavouriana in italiano: apposta di seguito al testo del *Giuramento di Carlo Alberto di Savoia*, datato 17 marzo (in realtà 15 marzo 1821), trascritto nel 1831, essa ricorda il tradimento perpetrato dal principe di Carignano con toni altisonanti (p. 124, edito in *Tutti gli scritti*, p. 145). Se ne trascrive il testo:

E cinque giorni dopo ad onta dei suoi juri Carlo Alberto s'en fuggia ad implorare un perdono da quei che aveva giurati combattere, ch'egli pagava col tradire quei stessi che per la maggior parte strascinati aveva sull'orlo del terribile precipizio cui non havean più mezzi di sfuggire.

Si notino, rapidamente, l'allora corrente uso pronominale di *quei*, il tipo *juri*, l'imperfetto con caduta della labiodentale (*fuggia*), l'accordo del participio, l'*h* etimologica nella sesta persona dell'indicativo imperfetto di *avere*, il letterario *sen* (scritto con l'apostrofo), e per contro l'uso estensivo di *un* (*un perdono*) di matrice francese e dialettale, il verbo *strascinare*<sup>48</sup>. Questi elementi compositi si inseriscono in una sintassi piuttosto libresca, paludata, simile a quella di alcune tra le lettere meno recenti, e bisogna notare anche

<sup>46</sup> Cfr. *Tutti gli scritti*, pp. 14-17 e note: si tratta di un elemento coerente con quanto emerge nella lettera citata del padre Michele del 1825.

<sup>47</sup> Cfr. *Tutti gli scritti*, p. XXII.

<sup>48</sup> Cfr. GUIDOLIN, *Analisi linguistica del carteggio di Pietro e Alessandro Verri (1766-1797)*, p. 353, n. 278 per considerazioni sull'uso di questa variante, che rappresenta la forma più diffusa.

l'inversione participio / ausiliare (*strascinati aveva*), modulo che in futuro sarà usato assai parcamente. Infine si segnala, sempre dallo stesso quaderno, un inno alla Grecia liberata (*Il leone Acheo si scosse*), certo riletto con l'occhio volto alla situazione della penisola<sup>49</sup>. Sul Secondo quaderno (ACS, XXVIII), sempre del 1831, compaiono ancora Machiavelli, *Sommario delle cose di Lucca*, e Manzoni.

Il Quarto quaderno miscelaneo (ACS, quaderno XIV) copre un periodo che va dal 1832 al 1845 (con minore frequenza dopo il 1839) e conserva altre trascrizioni, ma il gruppo diviene più consistente. Si trovano qui, oltre a Machiavelli (*Ritratto di cose di Francia*) e Manzoni, più ampi stralci tratti da storici, in particolar modo da Colletta e da Botta<sup>50</sup>. Alle pagine 53-54 il quaderno ci consegna anche un altro brano in italiano, molto probabilmente autografo, di qualche entità<sup>51</sup>. E a partire dall'ultima sezione (1833-1840) le parti in italiano scritte dal conte si fanno più frequenti: pare del 1835 il riassunto di un articolo di Sacchi (dello stesso anno) sulle istituzioni di beneficenza a Torino, mentre alla fine del 1836 o all'inizio del 1837 risale un'ampia rielaborazione del rendiconto del tesoriere dell'Ospedale S. Giovanni di Torino sull'esercizio 1835.

Dalla documentazione offerta dai quaderni e dalle lettere sembra effettivamente probabile che solo verso i vent'anni Cavour, forse tornando a studiarlo, cominci a servirsi dell'italiano, sebbene i pochi scritti superstiti attestino una conoscenza anteriore garantita in qualche misura dai suoi studi, sia in seno alla famiglia, sia presso l'Accademia.

## 1.2. *La scelta dell'italiano (1831-1850)*

Marazzini (*Piemonte e Italia*) intitola la sua storia dei rapporti tra il Piemonte e la penisola al «confronto linguistico»: dai brevi cenni che abbiamo dedicato a questa regione emerge solo in parte la situazione che la portava a essere costitutivamente sospesa tra identità francese e italiana, dal punto di vista linguistico e culturale. E, come abbiamo visto, non si può trascurare neanche il ruolo del dialetto. Il rapporto con l'italiano risulta quindi assai

<sup>49</sup> Cfr. *Tutti gli scritti*, pp. 176-177. Si tratta probabilmente di un testo di Andreas Mustoxydis, come segnala il manoscritto Correr 451, cc. 77r-79v (conservato a Venezia, presso la Biblioteca del Museo Correr), nel quale il testo è trascritto con il titolo *Canzone del Cav. Mustoxydi*.

<sup>50</sup> Si noti che Botta era tra gli autori consigliati nella già citata lettera del 1831 da Severino Cassio. Di questa lettura il conte si dichiara insoddisfatto (cfr. ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, I, p. 226).

<sup>51</sup> *Degli Alberghi nobili di Chieri e della Società di San Giorgio*, e cfr. *Tutti gli scritti*, p. 283, n. 134.

complesso: lingua seconda e cultura seconda, il suo recupero sembra spesso partire da un rifiuto dell'identità regionale e francese – Marazzini cita il caso, emblematico, di Alfieri. L'opposizione con l'altra grande lingua di cultura dominante nella prosa giornalistica e in genere nella vita culturale del Piemonte è opposizione soprattutto culturale e dà luogo, sul finire del secolo XVIII, a discussioni linguistiche (si ricordano le opere di Napioni e di Denina) in cui il tema è in realtà quello dell'appartenenza all'uno o all'altro lato delle Alpi<sup>52</sup>.

Il recupero dell'italiano da parte di Cavour va collocato dunque all'interno di questa specifica realtà, e i documenti già in buona parte ricordati indicano che la sua scelta linguistica fu indubbiamente influenzata dal sorgere di spinte nazionalistiche, sulle quali è forse il caso di soffermarsi. Come spiega Romeo<sup>53</sup>, per Cavour la *patria* rimase a lungo il Piemonte, e persino l'interesse nei confronti dei moti che da varie parti d'Italia chiedevano l'unificazione della penisola fu per lungo tempo subordinato a una visione in cui il centro degli interessi era il Regno sabaudo con la sua volontà espansionistica<sup>54</sup>. Questa spinta alla conquista di nuovi territori doveva però favorire il concretizzarsi di progetti indistinti, rinviati a un avvenire da assecondare, certo, ma soltanto vagheggiato: forse solo dopo Villafranca il progetto politico cavouriano assunse una chiara dimensione italiana, ma lo statista giunse (per esempio) a includere il Mezzogiorno in tale visione unicamente a causa di eventi che non gli fu possibile controllare. E tuttavia è certo che sin dall'adolescenza, pur con questi limiti, nacque in lui una passione politica con connotati chiaramente patriottici e risorgimentali.

<sup>52</sup> Sul nesso lingua-nazione in Napione e sull'influenza che la sua opera ebbe sui giovani piemontesi, si veda MARAZZINI, *Storia linguistica di Torino*, pp. 73-74.

<sup>53</sup> Cfr. ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, III, pp. 456-458, 780-782. Si rinvia inoltre al saggio di U. LEVRA, *Cavour dalla nazione piemontese alla nazione italiana*, in *Cavour, l'Italia e l'Europa*, a cura di U. Levra, Bologna, il Mulino, 2011, pp. 153-156 e alla bibliografia ivi indicata.

<sup>54</sup> Solo le ultime due tra le attestazioni seguenti, provenienti dall'*Epistolario* sono riferite all'Italia: «mi fanno desiderare che il suo lavoro profitti non solo alla Francia, ma pure anche alla nostra diletta patria» (III, 4); «per ajutarti a far progredire nell'amata tua patria l'arte colla quale potrà solo riacquistare un certo splendore, l'agricoltura» (III, 295); «Non si dirà che l'aristocrazia Piemontese non paghi il suo tributo alla patria» (V, 220); «L'Imperatore, ne ho piena fiducia, potrà liberare la patria nostra» (XVI, 279); «A fronte delle gravi contingenze in cui versa la patria» (XVII, 2508). Quest'accezione di *patria* d'altra parte era comune (si rinvia, oltre che a E. LESO, *Lingua e rivoluzione. Ricerche sul vocabolario politico italiano del triennio rivoluzionario (1796-1799)*, Venezia, Istituto veneto di scienze, lettere ed arti, 1991, p. 212, a A.M. BANTI, *La nazione del Risorgimento. Parentela, santità e onore alle origini dell'Italia unita*, Torino, Einaudi, 2000, pp. 3-4).

Il principale ispiratore di tali nuove pulsioni italiane fu – con tutta probabilità – Severino Cassio, grazie all'aiuto del quale Cavour non studiò solo l'italiano, ma anche l'inglese<sup>55</sup>. Abbiamo già menzionato la lettera inviata nel 1831 e scritta probabilmente in risposta a una missiva cavouriana di poco successiva al ritiro dal Genio. Il testo, riportato integralmente da Berti (p. 237), è già stato analizzato da Marazzini, ma vale la pena di riprendere alcuni punti.

Il mittente manifesta subito il proprio apprezzamento per il metodo scelto da Camillo di partire dal latino per giungere all'italiano. Questo approccio alla riflessione grammaticale, basato sullo stretto rapporto con il latino, è specifico del Settecento e si trova in Corticelli<sup>56</sup>, un autore nominato dal marchese Michele nella lettera di cui abbiamo riportato un passo. Il latino per Cassio rappresenta però soprattutto uno strumento per risalire alle *radici* delle parole e risolvere i dubbi legati all'elevata presenza di varianti grafico-fonetiche senza affidarsi alla Crusca: la lingua letteraria trasmessa dalla tradizione puristica viene dunque rigettata.

Stando alle osservazioni grazie alle quali trapela il tipo di strumento linguistico ricercato si può notare infatti che si tratta di una vera e propria lingua dell'uso. Dopo aver consigliato la lettura degli storici (Guicciardini e Botta), lo scrivente aggiunge come a suo avviso «dagli scrittori italiani tu abbia solo ad imparare la fraseologia, e dedurre poi uno stile franco e severo da pensatore, dall'*energia* inglese e dalla *lucidità* francese». Il riferimento alle due lingue di cultura europee implica la preferenza per un modo di articolare il pensiero più libero rispetto a quello previsto dallo stile aulico e classicistico della nostra prosa; le osservazioni polemiche di Cassio d'altra parte si inseriscono bene all'interno dei dibattiti già settecenteschi sulla lingua: si pensi alla *Rinunzia* di Alessandro Verri o alla pagina alfieriana sul *conciossiacosaché* di Della Casa. Istanze colte, ma diverse da quelle dei puristi, si intrecciano con la necessità di una lingua moderna, che potesse servire in primo luogo a trasmettere idee. Una piccola professione di toscanismo (che mostra come l'idea della risciacquatura in Arno, manzoniana e alfieriana, godesse di buona fortuna) è inderogabilmente circoscritta al registro *parlato*, escludendo quindi l'ingresso di tratti spiccatamente popolari – da qualsiasi

<sup>55</sup> Cfr. ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, I, p. 278. In una lettera del 1830 al fratello (I, 85) Camillo scrive: «N'aies aucun regret sur les quatre francs pour la grammaire, je n'en ai pas acheté, et me sers de celle de Cassio, qui est mon répéteur» e il riferimento sembrerebbe appunto all'inglese.

<sup>56</sup> Su questo aspetto, cfr. S. TELVE, *Prescrizione e descrizione nelle grammatiche del Settecento*, «Studi linguistici italiani», XXVIII, 2002, pp. 3-32, 197-270; XXIX, 2003, pp. 14-48, pp. 14-18.



regione provengano – in quello scritto.

Per quello che riguarda gli strumenti didattici, nella lettera si nomina la *Teorica* del Romani: dopo una prima parte dedicata all'*Etimologia*, che comprende la divisione delle parole in classi, la grammatica ne contiene una seconda intitolata alla sintassi, dove però l'obiettivo è la costruzione del ragionamento e si presenta quindi fortemente intrisa di osservazioni retoriche<sup>57</sup>. Non sappiamo se Cavour se ne sia effettivamente servito, ma quella poco sopra ricordata di Corticelli (forse prevista dal corso dell'Accademia) apparirebbe uno strumento più funzionale. Cassio ci lascia inoltre intendere che il conte dovette usare, per aiutarsi, il dizionario di Alberti di Villanova, giustamente considerato innovativo rispetto ai dettami della Crusca<sup>58</sup>.

Infine qualche parola merita l'incipit, dove il mittente dichiara «È vero: chi vuol adoperarsi con efficacia a pro della propria nazione, non deve già allontanarsene per motivi personali; ma studiarne indefessamente la lingua, l'istoria, i costumi, le leggi, ecc.». Il passo attesta il legame indissolubile che per Cavour, come per il suo amico e certo per buona parte della gioventù piemontese, doveva sussistere tra l'idea di una – solo vagheggiata e lontana – nazione italiana e il fatto di studiare una lingua che, secondo quanto riportato da Migliorini (*Storia della lingua*, p. 557), oltre a essere parlata molto poco, doveva circolare anche assai scarsamente nella stampa<sup>59</sup>. Probabilmente all'afflato idealistico poteva collegarsi anche l'influenza esercitata dalla scelta – politica e linguistica – compiuta dalla monarchia sabauda dopo la caduta di Napoleone. I Savoia avevano voluto infatti distanziarsi dal paese a cui era appartenuto il loro regno per inserirsi in un'altra sfera all'interno della quale sarebbe stato possibile esercitare un'egemonia, ossia la frammentata penisola italiana. Qui il Piemonte coltivò a lungo, più che obiettivi di tipo propriamente nazionale, mire espansionistiche sul vicino Lombardo-Veneto. Questa scelta della 'patria' piemontese di farsi *lato sensu* italiana, può aver fornito un terreno più concreto sul quale poterono maturare le aspirazioni linguistiche del giovane Camillo.


<sup>57</sup> Su questa grammatica, invero piuttosto *sui generis*, cfr. C. TRABALZA, *Storia della grammatica italiana*, Bologna, Forni editore, 1963, pp. 442-447.

<sup>58</sup> Cfr. L. SERIANNI, *La lessicografia*, in *Teorie e pratiche linguistiche nell'Italia del Settecento*, pp. 111-126, p. 115, C. MARAZZINI, *L'ordine delle parole. Storie di vocabolari italiani*, Bologna, il Mulino, 2009, pp. 214-222 e A. MURA PORCU, *Il Dizionario universale della lingua italiana di F. D'Alberti di Villanova*, Roma, Bulzoni, 1990.

<sup>59</sup> Si veda MARAZZINI, *Piemonte e Italia*, pp. 158-159, che ricorda come Gustavo, in una lettera inviata al fratello Camillo a proposito dei loro rapporti con Balbo (non inserita nell'edizione), lamentasse la scarsa circolazione degli scritti in italiano. Sulla diffusione dell'italiano nella conversazione (scarsa, ma presente), si veda invece MARAZZINI, *Storia linguistica di Torino*, p. 83.

Il Quaderno XVIII, del 1839, offre una piccola testimonianza degli sforzi compiuti da Cavour per avvicinarsi alla nuova lingua e in particolare dà un'idea del tipo di strumento da lui ricercato. A p. 78 ospita infatti un *Recueil de termes industriels avec leurs equivalents en Italien*, che ripropone con finalità diversa le liste lessicali di Alfieri, Faldella e Azeglio<sup>60</sup>. Se in queste si trova testimonianza di una ricerca estetica e stilistica, non può non colpire, per contrasto, la prosaica inchiesta tra ben più umili designazioni compiuta da Cavour<sup>61</sup>. Si trascrive la pagina, mantenendo grafia e struttura dell'originale. Come si può vedere le definizioni possono essere alternativamente in italiano o in francese, segno che i due codici erano avvertiti come intercambiabili, ma il passaggio – che coincide con l'inizio di un nuovo capoverso – non implica fenomeni di *code-switching* (del resto tipici di scritture connotate verso il polo basso del *continuum* diastratico)<sup>62</sup>:

*Recueil de termes industriels avec leurs equivalents en Italien*

Biseau	Extrémité ou bord en talus d'une glace, d'un diamant ou d'une chose quelconque. On dit que deux barres, ou autres objets sont unis ou taillés en biseau lorsque leurs extremités se pénètrent come dans la figure ci dessous  En Italien	Ugnatura
Clavette	Espèce de clou plat que l'on passe dans l'ouverture faite au bout d'une cheville, d'un bâton pour les arrêter.	Chiavetta
Cisailles	Gros ciseaux à couper les métaux	Forbici
Marquetterie	Sorta di musaico fatto di legname col commettersi in tavole di legno di noce o simili pezzetti di legno colorati coi quali si formano figure, pitture ed altro	Tarsia
Plaquer	Coprire i lavori più dozzinali con asse gentile, segata sottilmente	Impiallacciare
Houx	Arbuscello che ha le foglie spinose e sempre verdi	Agrifoglio
Cardage du drap	Opération qui consiste à couper le poil du drap apres qu'il a été foulé	Garzatura
Enrue	Espace compris entre deux sillons	Porca

<sup>60</sup> Ivi, p. 153 e la bibliografia indicata, tra cui almeno ID., *Piemonte e Italia*, pp. 217-19.

<sup>61</sup> Noto *en passant* che si tratta di traduzioni attestate sul dizionario bilingue di Alberti 1777.

<sup>62</sup> Situazione analoga mostra per esempio la lettera bilingue XVI, 327 a Nigra, dove il cambio di codice coincide con il cambio di pagina.

L'altra data importante nella storia dei rapporti con il futuro idioma nazionale, il 1847, con la prima corposa pubblicazione in italiano<sup>63</sup>, indica che Cavour si sente ormai in grado di servirsene: l'anno successivo esce il primo numero del «Risorgimento» e nel triennio 1847-1850 gli *Scritti* contengono quasi 150 testi in italiano. Come si arriva dunque al 1847? Il primo saggio importante dato alle stampe da Cavour fu l'*Extrait du rapport des commissaires de S.M. Britannique qui ont exécuté une enquête générale sur l'administration des fonds provenant de la taxe des pauvres en Angleterre*. Lo scritto uscì sotto forma di opuscolo anonimo presso la tipografia Fodratti di Torino nel 1835 e la sua composizione risale probabilmente all'anno precedente.

Dopo quanto abbiamo detto non può stupire che l'opuscolo fosse in francese, lingua della maggior parte della stampa piemontese, ma a questo punto bisogna aggiungere qualcosa anche sul francese del conte. L'*Extrait* fu infatti sottoposto ad almeno tre revisori: l'abate Frézet, la madre e il fratello<sup>64</sup>. Insomma, la poca cura di Cavour per lo stile non doveva essere circoscritta all'italiano, come attestano le pagine introduttive al secondo volume dell'*Epistolario*, laddove si dichiara l'intervento sui «non pochi» errori ortografici<sup>65</sup>. E d'altra parte la lettera al cugino De la Rive citata poco sopra (II, 204) non fa distinzione tra italiano e francese: possiamo ipotizzare che gli anni di avvio alla carriera di pubblicista siano stati l'occasione per migliorare le proprie capacità espressive in entrambi i codici, anche in quello in cui il giovane conte era più sicuro<sup>66</sup>.

Tornando ora al problema in esame, il saggio destò l'interesse di Cesare Balbo, che rivolse al giovane autore parole di incoraggiamento, temperate però dalla critica per la scelta del francese<sup>67</sup>. Cavour rispose protestando la sua difficoltà a scrivere in italiano, ma promise altresì di comporre ben presto uno scritto adottando questa lingua. La promessa fu mantenuta solo dodici anni più tardi, quando comparve su «Antologia italiana. Giornale di

<sup>63</sup> Il primo scritto pubblicato, antecedente, è la *Lettera aperta al cav. Bonafous* uscita sul *Calendario georgico* nel 1839.

<sup>64</sup> Cfr. *Tutti gli scritti*, pp. 473-474, in nota e ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, I, p. 441.

<sup>65</sup> Cfr. *Epistolario*, p. XIII e *Tutti gli scritti*, pp. XV-XVI.

<sup>66</sup> MARAZZINI, *Piemonte e Italia*, pp. 149-150 riporta la testimonianza di Capello, che nel 1814 osservava: «Beaucoup de Piémontais écrivent l'Italien, et ils avouent qu'ils seraient embarrassés à écrire le Français». Benché difficilmente riferibile a Cavour (anche perché di molto antecedente), l'osservazione invita a non dare per scontati i complessi equilibri tra i diversi codici linguistici che si alternavano nel Piemonte del primo Ottocento.

<sup>67</sup> Cfr. BELLONE, *Il conte Camillo Benso di Cavour e la scrittura*, pp. 103-105. La recensione del Balbo è stata pubblicata per intero da Chiala in *Lettere edite ed inedite* (V, p. XLVII, LX) e in parte anche in I, 121, si veda I, 122 per la risposta di Cavour.

scienze, lettere ed arti» (Torino, a. I, t. II, dispensa 9°, 31 marzo 1847, pp. 257-304) un articolo intitolato *Dell'influenza che la nuova politica commerciale inglese deve esercitare sul mondo economico e sull'Italia in particolare*<sup>68</sup>. In realtà erano stati già stampati alcuni testi cavouriani in italiano, ora nell'edizione degli *Scritti*. Nel complesso il secondo volume riporta diciannove documenti in italiano composti tra gli anni Trenta e il 1847, dodici dei quali pervenuti in forma autografa (anche se i quaderni conservano solo le minute, spesso in uno stadio ancora molto distante dall'esito finale).

Il 1847 è anche l'anno di nascita del *Risorgimento*, che poteva annoverare tra i suoi fondatori, accanto a Cavour, appunto Cesare Balbo, già membro con Carlo Vidua dell'Accademia dei Concordi<sup>69</sup>. Questo conferma la lettura in chiave nazionale della scelta di imparare l'italiano, del quale Cavour si servì come lingua attraverso la quale diffondere le proprie idee in numerosissimi articoli. Questi sono proprio gli anni che vedono il conte cominciare a farsi strada sulla scena politica del Piemonte, prima sostenendo le aspirazioni costituzionali che porteranno alla concessione dello Statuto albertino, per giungere, sempre nel 1848, all'elezione a deputato. Nel 1850 giungerà poi il primo incarico ministeriale, presso il dicastero della Marina. E a questo proposito non si può non menzionare la politica linguistica dei Savoia: come già detto, al termine dell'annessione, un comprensibile desiderio di rimarcare l'uscita dalla sfera d'influenza francese aveva portato la corona a tentare di potenziare l'italofonia<sup>70</sup>. Lo Statuto albertino del 1848 prevedeva l'uso dell'italiano in Parlamento da parte di tutti i deputati con l'eccezione di quelli di Nizza e Val d'Aosta, che potevano invece servirsi del francese<sup>71</sup>.

Considerati tutti questi elementi, sembra che l'inizio degli anni Trenta inauguri, per il conte di Cavour, un periodo di progressivo incremento nell'uso dell'italiano, un dato che sarà confermato da quanto emerge analizzando la composizione dell'*Epistolario*. Si può quindi supporre che la sua

<sup>68</sup> L'articolo è stampato integralmente negli *Tutti gli scritti*, pp. 971-1004.

<sup>69</sup> Su questa istituzione, si veda MARAZZINI, *Storia linguistica di Torino*, 2012, p. 81 e la bibliografia indicata, tra cui si segnala M. VIOLARDO, *Istituzioni culturali, circoli intellettuali, editori, almanacchi, in Storia di Torino*, vol. VI, *La città nel Risorgimento (1798-1869)*, Einaudi, Torino, 2000, pp. 198-227, p. 205.

<sup>70</sup> Si veda anche la sintesi di I.L. CORVETTO, *I Savoia e le 'vie' dell'unificazione italiana*, in *Lingue, letterature, nazioni. Centri e periferie tra Europa e Mediterraneo*, a cura di I. Putzu e G. Mazzon, Milano, Franco Angeli, 2012, pp. 481-494, pp. 492-493.

<sup>71</sup> Così recitava infatti lo Statuto, Art. 62: «La lingua italiana è la lingua ufficiale delle Camere. È però facoltativo di servirsi della francese ai membri, che appartengono ai paesi, in cui questa è in uso, od in risposta ai medesimi».

competenza linguistica avesse raggiunto una certa stabilità verso la fine degli anni Quaranta. Si tratta di una conclusione già raggiunta da Bellone (*Il conte Camillo benso di Cavour e la scrittura*, p. 103), che però considera l'inizio di tale percorso il 1835, data dello scambio epistolare con Balbo: gli indizi di un lento avvicinamento all'italiano, testimoniato non solo dalle intenzioni espresse a Cassio, ma anche e soprattutto dall'aumento della documentazione, invece, risalgono già all'inizio del decennio<sup>72</sup>. Questa lettura permetterà forse di cogliere qualche svolgimento diacronico in più, sulla scia delle osservazioni di Marazzini, che rileva una maggior frequenza di termini e locuzioni di tono arcaizzante nelle prime lettere<sup>73</sup>. Uno scrivente di circa trent'anni può essere considerato – anche a dispetto di una competenza linguistica non sicurissima – formato per quanto riguarda l'impronta stilistica dei suoi scritti, non altrettanto si può affermare per un giovane di venti, che doveva avere appena ricominciato a servirsi di una lingua sommariamente appresa a scuola.

## 2. EDIZIONI DI SCRITTI CAVOURIANI E CRITERI DI COSTITUZIONE DEL CORPUS

Tenuto conto del ruolo fondamentale svolto da Cavour nella nostra storia nazionale, l'attenzione degli studiosi si è ben presto rivolta allo studio dei suoi scritti, pubblici e privati, concretizzandosi in un elevato numero di edizioni. Alcune di queste, compilate negli anni a ridosso dell'Unità, conservano materiale che non sarebbe altrimenti giunto sino a noi; tuttavia questi strumenti sono stati ormai superati grazie al lavoro svolto dalla «Commissione nazionale per la pubblicazione dei Carteggi del Conte di Cavour», per lunghi anni diretta da Carlo Pischetta, e che, a partire dalla metà del Novecento, ha cominciato a raccogliere e pubblicare diversi volumi di *Carteggi* e, soprattutto, la monumentale edizione dell'*Epistolario*, da poco conclusa grazie agli sforzi di Rosanna Rocca. Lo stesso Pischetta, in collaborazione con Talamo, ha inoltre curato l'edizione degli scritti di Cavour, mentre grazie al lavoro di Bogge sono stati editi i *Diari* tenuti dal giovane statista.

Le missive inviate da Cavour rappresentano una parte considerevole dei testi composti dallo statista e giunti fino a noi. Le lettere presentano, rispetto

<sup>72</sup> ROMEO, *Cavour e il suo tempo*, II, p. 95 del resto osserva che nel 1844 l'Associazione agraria di cui faceva parte Cavour si oppose all'abbandono dell'italiano.

<sup>73</sup> Cfr. MARAZZINI, *Storia linguistica di Torino*, pp. 85-86.

Finito di stampare nel mese di settembre 2017  
in Pisa dalle  
EDIZIONI ETS  
Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa  
[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)  
[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)